

## SYLABUS PRZEDMIOTU NA STUDIACH WYŻSZYCH\*

**KIERUNEK: filologia serbska**

**Studia stacjonarne II stopnia**

Instytut Filologii Słowiańskiej

<b>Lp.</b>	<b>Elementy składowe sylabusu</b>	<b>Opis</b>
<b>1</b>	<b>Nazwa przedmiotu</b>	Ćwiczenia przekładowe języka serbskiego – tłumaczenie tekstów specjalistycznych
<b>2</b>	<b>Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot</b>	Wydział Filologiczny, Instytut Filologii Słowiańskiej, Katedra Filologii Chorwackiej, Serbskiej i Słoweńskiej
<b>3</b>	<b>Kod przedmiotu</b>	
<b>4</b>	<b>Język przedmiotu</b>	Serbski/chorwacki/bośniacki
<b>5</b>	<b>Grupa treści kształcenia, w ramach której przedmiot jest realizowany</b>	Grupa treści specjalizacyjnych
<b>6</b>	<b>Typ przedmiotu</b>	obowiązkowy do zaliczenia roku
<b>7</b>	<b>Rok studiów, semestr</b>	rok IV, semestr I
<b>8</b>	<b>Imię i nazwisko osoby (osób) prowadzącej przedmiot</b>	mgr Agata Jawoszek
<b>9</b>	<b>Imię i nazwisko osoby (osób) egzaminującej bądź udzielającej zaliczenia w przypadku, gdy nie jest nim osoba prowadząca dany przedmiot</b>	j.w.

10	<b>Formuła przedmiotu</b>	Ćwiczenia/warsztaty/konwersatorium
11	<b>Wymagania wstępne</b>	Bardzo dobra znajomość języka kierunkowego
12	<b>Liczba godzin zajęć dydaktycznych</b>	30
13	<b>Liczba punktów ECTS przypisana przedmiotowi</b>	7+8
14	<b>Czy podstawa obliczenia średniej ważonej?</b>	tak
15	<b>Założenia i cele przedmiotu</b>	Ćwiczenia stanowią wprowadzenie do tłumaczenia tekstów specjalistycznych z języka serbskiego/bośniackiego/chorwackiego na polski i odwrotnie. Pomyślane są tak, by zapoznać studentów z możliwie najszerszym spektrum różnorodnych tekstów użytkowych: oferty handlowe, dokumenty, ulotki leków, umowy prawne, formularze urzędowe, fragmenty konstytucji i kodeksów prawnych, regulaminy i inne.
16	<b>Metody dydaktyczne</b>	Kurs realizowany jest w ramach dwóch 90 minutowych spotkań tygodniowo, w trakcie których studenci w grupie i indywidualnie pracują pod okiem prowadzącej nad przekładem zadanych tekstów. Każde tłumaczenie jest dyskutowane i konfrontowane z innymi słuchaczami. Ćwiczenia podczas spotkań są uzupełniane przez pracę własną studentów (zadania domowe)
17	<b>Forma i warunki zaliczenia przedmiotu, w tym zasady dopuszczenia do egzaminu, zaliczenia z przedmiotu, a także formę i warunki zaliczenia poszczególnych form zajęć wchodzących w zakres</b>	Przygotowanie „teczki” z 10 tłumaczeniami (po 5 na język serbski/chorwacki/bośniacki i z języka). Dobór tekstów studenci konsultują z prowadzącą zajęcia. Etapem dodatkowym w zdobyciu zaliczenia będzie dokonanie korekty gotowego już tłumaczenia innego studenta z grupy.

	<b>danego przedmiotu</b>	
<b>18</b>	<b>Treści merytoryczne przedmiotu oraz sposób ich realizacji</b>	<p>Celem trwającego jeden semestr kursu jest poszerzenie słownictwa oraz zdobycie nowych umiejętności przekładowych w zakresie tzw. warsztatu pracy tłumacza. W zajęciach wykorzystywane będą różnorodne teksty użytkowe oraz specjalistyczne w języku polskim i serbskim/chorwackim/bośniackim. Celowo w trakcie zajęć będą wykorzystywane teksty w trzech wariantach językowych (serbskim, chorwackim, bośniackim) by student nabrał wprawy w tłumaczeniu takim, jakim jest ono w praktyce i oswoił się z różnicami leksykalnymi i gramatycznymi diastystemu języka serbsko-chorwackiego.</p>
<b>19</b>	<b>Wykaz literatury podstawowej i uzupełniającej, obowiązującej do zaliczenia danego przedmiotu</b>	-----